

**Zmluva o vytvorení a realizácii
online marketingovej kampane**

(ďalej ako „Zmluva“)

**Contract for the creation and
implementation of an online
marketing campaign**

(hereinafter referred to as the "Contract")

Zmluvné strany / Contractual Parties**1. Krajská organizácia cestovného ruchu Trnavský kraj/
Regional Tourism Organisation Trnava Region**

Obchodné meno / Business Name:	Krajská organizácia cestovného ruchu Trnavský kraj / Regional Tourism Organisation Trnava Region
Sídlo / Registered Office:	Starohájska 10. 917 01 Trnava, Slovensko / Slovak Republic
Zapísaná v / Registered in:	Register oblastných organizácií cestovného ruchu Ministerstva dopravy Slovenskej republiky č. 07077/2019/SCR / The Register of District Tourism Organisations led by Ministry of Transportation of the Slovak Republic No. 07077/2019/SCR
Zastúpená / Represented by:	Ing. Pavol Kalman, predseda / Chairman
IČO / Identification No.:	52 285 758
DIČ / Tax ID No.:	2121318848
IČ DPH / VAT ID No.:	
Bankové spojenie / Bank Account:	VÚB a.s.
IBAN:	SK81 0200 0000 0041 9882 8759
SWIFT:	SUBASKBX
Email:	agata.mikulova@krajzazitkov.sk

(ďalej ako „Objednávateľ“ / hereinafter referred to as the “Orderer”)

2. D-SAY INTERACTIVE LTD

Obchodné meno / Business Name:	D-SAY INTERACTIVE LTD
Sídlo / Registered Office:	RAOUL EALLENBERG 8 RAMAT HACHAIL TEL AVIV
Zapísaná v / Registered in:	
Zastúpená / Represented by:	Eyal Huber - CEO
IČO / Identification No.:	513018960
DIČ / Tax ID No.:	513018960
IČ DPH / VAT ID No.:	513018960
Bankové spojenie / Bank Account:	Bank Leumi Le-Israel B.M.
IBAN:	IL790106660000046110055
SWIFT:	LUMIILITXXX
Email:	EdenYa@D-say.com>

(ďalej ako „Dodávateľ“ / hereinafter referred to as the “Provider”)

(spoločne ako „Zmluvné strany“ / collectively referred to as the “Parties”)

Preambula	Preamble
(A) Dodávateľ bol v procese verejného obstarávania realizovanom Objednávatelom identifikovaný ako úspešný uchádzač o zákazku na zabezpečenie Online kampane na Izraelskom trhu. (B) Cieľom Objednávateľa je zabezpečiť na základe Zmluvy v čo najkratšom čase vytvorenie a nasadenie efektívnej, masívnej, presne cielenej digitálnej/online komunikačnej kampane zameranej na propagáciu už prebiehajúcej výletnej sezóny v destinácii Trnavský kraj.	(A) The Provider was identified as the successful bidder in the procurement process carried out by the Orderer for the contract to provide an Online Campaign in the Israeli market. (B) The Orderer's goal is to ensure the creation and deployment of an effective, massive, precisely targeted digital/online communication campaign focused on the promotion of the ongoing tourist season in the Trnava region in the shortest possible time.
1. Predmet Zmluvy	1. Subject of the Contract
1.1. Predmetom Zmluvy je úprava práv a povinností Zmluvných strán pri zabezpečení vytvorenia a komplexnej realizácie Online kampane na Izraelskom trhu (ďalej ako „Online kampaň“ alebo „kampaň“). Výzva Objednávateľa na predkladanie ponúk, vrátane špecifikácie zákazky, tvorí prílohu č. 1 k Zmluve. 1.2. Za komplexnú realizáciu Online kampane sa považuje A. PPC kampaň na správu Facebook* + Instagram* • uverejňovanie kampaní na propagáciu destinácie a povedomia o destinácii Piešťany, Slovensko • Analýzy a monitorovanie návštevníkov webovských stránok – identifikácia cieľových skupín • Nastavenie stratégie založenej na výsledkoch analýzy a monitoringu • Príprava obsahu kampane • Správa rozpočtu a optimalizácia nákladov • Grafické úpravy fotografií (Photoshop*) • Vykonané A/B testovanie • Licencované obrázky z databanky B. Správa PPC kampane na Google* (VYHLÁDÁVANIE + GDN) • Vykonanie štúdie uskutočniteľnosti rozpočtu v porovnaní s konkurenciou • Rozhranie na synchronizáciu produktu so stránkou • Vytváranie kampane • Optimalizovanie kampane • Práca s Google Analytics C. Vytvorenie vstupnej stránky	1.1. The subject of the Contract is to regulate the rights and obligations of the Parties in ensuring the creation and comprehensive implementation of the Online Campaign in the Israeli market (hereinafter referred to as the "Online Campaign" or the "Campaign"). The Orderer's invitation to tender, including the contract specification, forms Annex 1 to the Contract. 1.2. A comprehensive implementation of the Online Campaign is considered to be A. a PPC campaign to manage Facebook* + Instagram* • publication of campaigns to promote the destination and awareness of the destination Piešťany, Slovakia • Analysis and monitoring of website visitors – identification of target groups • Setting a strategy based on the results of analysis and monitoring • Preparation of campaign content • Budget management and cost optimisation • Graphic photo editing (Photoshop*) • A/B testing performed • Licensed images from the databank B. PPC campaign management on Google* (SEARCH + GDN) • Conduct a feasibility study of the budget compared to competitors • Interface to synchronise the product with the site • Creating a campaign • Campaign optimisation • Working with Google Analytics C. Creating a landing page

• Vytvorenie a návrh vstupnej stránky • Marketingové písanie, ktoré motivuje konať • Meranie cieľových stránok za účelom maximalizácie výsledkov D. Meranie a optimalizácia • Inštalácia sledovacích a monitorovacích nástrojov • Analýza údajov a budovanie publika • Optimalizácia webových stránok pre maximalizáciu nákupov • Inštalácia Manager Tag + Google Analytics • Vytváranie cieľov a konverzie	• Landing page creation and design • Copywriting that motivates action • Measuring target sites to maximise results D. Measurement and optimisation • Installation of tracking and monitoring tools • Data analysis and audience building • Website optimisation to maximise purchases • Installation of Tag Manager + Google Analytics • Creating goals and conversions
2. Online kampaň	2. Online campaign
2.1. Cieľom Online kampane je vzbudenie záujmu individuálnych izraelských cestovateľov navštíviť destináciu Trnavský kraj a upozorniť na priamy let Tel Aviv - Piešťany - Tel Aviv. 2.2. Cieľovým trhom Online kampane je Izrael. 2.3. Cieľovými skupinami Online kampane sú a) Obyvatelia Izraela vyhľadávajúci kúpele a wellness, prírodu a hory, kultúru, kulinárske zážitky, unikátne cestovateľské zážitky b) Ženy a muži 50+ c) Rodiny s deťmi 2.4. Kľúčové komunikačné odkazy Online kampane sú a) Medicínska starostlivosť/wellness b) Letný relax c) Rodinná dovolenka d) Kultúrne zážitky 2.5. Časovanie Online kampane – od účinnosti Zmluvy do 30. 9. 2023, resp. do vyčerpania rozpočtu na nákup mediálneho priestoru.	2.1. The aim of the Online Campaign is to pique the interest of individual Israeli travellers to visit the Trnava region and to draw attention to the direct flight Tel Aviv – Piešťany – Tel Aviv. 2.2. The target market of the Online Campaign is Israel. 2.3. The target groups of the Online Campaign are a) Israelis seeking spa and wellness, nature and mountains, culture, culinary experiences, unique travel experiences b) Women and men 50+ c) Families with children 2.4. The key communication messages of the Online Campaign are a) Medical care/wellness b) Summer relax c) Family holidays d) Cultural experiences 2.5. Timing of the Online Campaign – from the effective date of the Contract until 30 September 2023, or until the budget for the purchase of media space is exhausted.
3. Povinnosti Dodávateľa	3. Obligations of the Provider
3.1. Dodávateľ sa zaväzuje zabezpečiť vytvorenie a komplexnú realizáciu Online kampane. 3.2. Dodávateľ sa zaväzuje vytvoriť atraktívny obsah Online kampane (videa, príspevky, bannery a pod.) a dodať ho Objednávateľovi do 3 dní od účinnosti zmluvy. 3.3. Dodávateľ sa zaväzuje bez zbytočného odkladu po nadobudnutí účinnosti	3.1. The Provider undertakes to ensure the creation and comprehensive implementation of the Online Campaign. 3.2. The Provider undertakes to create attractive Online Campaign content (videos, posts, banners, etc.) and deliver it to the Orderer within 3 days of the entry into force of the contract. 3.3. The Provider undertakes to deploy the Online Campaign without undue delay

nasadení, resp.do vyčerpania rozpočtu na nákup mediálneho priestoru.	months after its deployment, or until the budget for the purchase of media space is exhausted.
3.3. Dodávateľ sa zaväzuje, že bude pri plnení predmetu Zmluvy postupovať s odbornou starostlivosťou, bude dodržiavať všeobecne záväzné právne predpisy, požiadavky Objednávateľa a ustanovenia Zmluvy. Dodávateľ je pri plnení predmetu Zmluvy povinný postupovať samostatne a v súčinnosti s Objednávateľom.	3.4. The Provider undertakes to act with professional diligence in the performance of the subject of the Contract, to comply with generally binding legal regulations, the requirements of the Orderer and the provisions of the Contract. The Provider is obliged to act independently and in cooperation with the Orderer in the performance of the subject of the Contract.
3.4. Dodávateľ zodpovedá za to, že je výlučným nositeľom autorských a iných práv k všetkým súčastiam/obsahu Online kampane a zodpovedá za to, že plnenie realizované na základe Zmluvy je v súlade s platnými právnymi predpismi. Online kampaň a všetky jej súčasti musia rešpektovať platné právne predpisy krajín, ktoré budú kampaňou dotknuté. Dodávateľ zodpovedá za porušenie práv tretej osoby spôsobenej v súvislosti s Online kampaňou, Dodávateľ sa zaväzuje nahradiť Objednávateľovi všetky náklady, ktoré Objednávateľovi v tejto súvislosti vzniknú uplatňovaním nárokov tretích osôb.	3.5. The Provider is responsible for being the exclusive holder of the copyright and other rights to all components/content of the Online Campaign and is responsible for ensuring that the performance carried out on the basis of the Contract complies with applicable legal regulations. The online campaign and all its components must respect the applicable legal regulations of the countries affected by the campaign. The Provider is responsible for the violation of the rights of a third party caused in connection with the Online Campaign; the Provider undertakes to compensate the Orderer for all costs hereby incurred by the Orderer by asserting the claims of third parties.
3.5. V prípade, ak bude výsledkom plnenia Zmluvy autorské dielo, Dodávateľ udeľuje Objednávateľovi bezodplatnú výhradnú licenciu na jeho použitie, ktorá je bez vecného, časového a územného obmedzenia. Objednávateľ je oprávnený udeliť tretej osobe sublicenciu a to aj bez súhlasu Dodávateľa.	3.6. If the performance of the Contract results in a work of authorship, the Provider grants the Orderer a royalty-free exclusive licence to use it, which is without material, temporal and territorial limitation. The Orderer is entitled to grant a sub-licence to a third party, even without the Provider's consent.
3.6. Dodávateľ je povinný analyzovať a kontrolovať priebeh Online kampane a korigovať ju tak, aby bola čo najefektívnejšia a aby boli naplnené jej ciele.	3.7. The Provider is obliged to analyse and oversee the course of the Online Campaign so that it is as effective as possible and its objectives are met.
3.7. Dodávateľ je povinný na mesačnej báze informovať Objednávateľa o priebehu Online kampane a zasielať pravidelné správy	3.8. The Provider is obliged to inform the Orderer on a monthly basis about the progress of the Online Campaign and to send regular reports
4. Povinnosti Objednávateľa	4. Obligations of the Orderer
4.1. Objednávateľ je povinný poskytnúť Dodávateľovi súčinnosť nevyhnutnú	4.1. The Orderer is obliged to provide the Provider with the necessary assis-

4.1. Objednávateľ je povinný poskytnúť Dodávateľovi súčinnosť nevyhnutnú pre vytvorenie a komplexnú realizáciu Online kampane. 4.2. Objednávateľ je povinný poskytnúť Dodávateľovi prístup k fotobanke a videobanke Objednávateľa, logotyp Objednávateľa a dizajn manuál Objednávateľa, ktorých obsah je Dodávateľ oprávnený použiť pri vytvorení Online kampane. 4.3. Objednávateľ je oprávnený v priebehu Online kampane korigovať priebeh Online kampane a reklamovať vady plnenia, realizovaného na základe Zmluvy. 4.4. Objednávateľ je povinný zaplatiť Dodávateľovi dohodnutú odmenu za podmienok uvedených v čl. 5. Zmluvy.	4.1. The Orderer is obliged to provide the Provider with the necessary assistance for the creation and comprehensive implementation of the Online Campaign. 4.2. The Orderer is obliged to provide the Provider with access to the Orderer's photo and video library, the Orderer's logotype and the Orderer's design manual, the content of which the Provider is entitled to use in the creation of the Online Campaign. 4.3. The Orderer is entitled to correct the course of the Online Campaign during the Online Campaign and to claim defects in the performance carried out on the basis of the Contract. 4.4. The Orderer is obliged to pay the Provider the agreed remuneration under the conditions set out in Article 5. Contracts.
5. Odmena 5.1. Dodávateľ má za vytvorenie a komplexnú realizáciu Online kampane právo na celkovú odmenu v sume 47 000,- Eur bez DPH, 54 984,- Eur s DPH (ďalej ako „Odmena“). Cenová ponuka Dodávateľ tvorí prílohu č. 2 k Zmluve. 5.2. Súčasťou Odmeny je a) odmena za vytvorenie a realizáciu Online kampane (produkcia, tvorba, copywriter, príspevky, banner, sponzorstvo, video) v sume 9 000,- Eur bez DPH, 10 524,- Eur s DPH b) náklady na nákup mediálneho priestoru v sume 38 000,- Eur bez DPH, 44 460,- Eur s DPH. 5.3. Odmena zahŕňa všetky, i dodatočné, náklady Dodávateľa súvisiace s plnením predmetu Zmluvy. 5.4. Zmluvné strany sa dohodli, že Odmenu podľa bodu 5.2.a) Zmluvy bude Dodávateľ fakturovať po dodaní obsahu Online kampane (bod 3.2. Zmluvy). Prílohou faktúry musí byť preberací protokol podpísaný oboma Zmluvnými stranami potvrdzujúci dodanie obsahu Online kampane Objednávateľovi.	5. Remuneration 5.1. The Provider is entitled to a total remuneration of EUR 47,000 excluding VAT, EUR 54,984 including VAT (hereinafter referred to as the "Remuneration") for the creation and comprehensive implementation of the Online Campaign. The Provider's quotation is attached as Annex 2 to the Contract. 5.2. The Remuneration includes c) remuneration for the creation and implementation of the Online Campaign (production, creation, copywriting, posts, banner, sponsorship, video) in the amount of EUR 9,000 excluding VAT, EUR 10,524 including VAT d) the cost of the purchase of media space in the amount of EUR 38,000 excluding VAT, EUR 44,460 including VAT. 5.3. The remuneration shall include all, even additional, costs of the Provider relating to the performance of the subject of the Contract. 5.4. The Parties agree that the Remuneration pursuant to clause 5.2.a) of the Contract shall be invoiced by the Provider upon delivery of the Online Campaign Content (clause 3.2. of the Contract). The invoice must be accompanied by an acceptance report signed

5.5. Zmluvné strany sa dohodli, že Odmenu podľa bodu 5.2.b) Zmluvy bude Dodávateľ fakturovať nasledovne – 50 % sumy po uplynutí 2 mesiacov od nasadenia Online kampane a 50 % sumy po ukončení Online kampane. Súčasťou faktúr musí byť dokumentácia (print screens) o realizácii Online kampane a správa o priebehu Online kampane. 5.6. Dodávateľ je oprávnený fakturovať Odmenu po prepočítaní podľa kurzového lístka Európskej centrálnej banky v izraelských šekeloch. 5.7. Odmenu uhradí Objednávateľ bezhotovostne na bankový účet Dodávateľa. Lehota splatnosti Odmeny je 30 dní od doručenia faktúry Objednávateľovi, pričom faktúra Dodávateľa musí spĺňať všetky náležitosti daňového a účtovného dokladu v zmysle všeobecne záväzných právnych predpisov.	of the Online Campaign Content to the Orderer. 5.5. The Parties agree that the Remuneration under clause 5.2.b) of the Contract shall be invoiced by the Provider as follows – 50% after 2 months from the deployment of the Online Campaign and 50% after the completion of the Online Campaign. Invoices must include documentation (print screens) of the implementation of the Online Campaign and a report on the progress of the Online Campaign. 5.6. The Provider shall be entitled to invoice the Remuneration after conversion according to the exchange rate of the European Central Bank in Israeli shekels. 5.7. The fee shall be paid by the Orderer in cash to the Provider's bank account. The due date for payment of the Remuneration is 30 days from the delivery of the invoice to the Orderer, while the Provider's invoice must comply with all the requirements of a tax and accounting document within the meaning of generally binding legal regulations.
6. Trvanie zmluvy 6.1. Zmluva je uzatvorená na obdobie do ukončenia Online kampane (bod 2.5. Zmluvy) a splnenia všetkých povinností vyplývajúcich zo Zmluvy. 6.2. Zmluvu možno ukončiť i pred uplynutím doby uvedenej v bode 6.1. Zmluvy, a to dohodou alebo odstúpením od Zmluvy v prípade podstatného porušenia Zmluvy druhou Zmluvnou stranou.	6. Duration of the Contract 6.1. The contract is concluded for the period until the end of the Online Campaign (point 2.5. Contract) and the fulfilment of all obligations under the Contract. 6.2. The Contract may also be terminated before the expiry of the period specified in clause 6.1. of the Contract, by agreement or by withdrawal from the Contract, in the event of a material breach of the Contract by the other Party.
7. Sankcie 7.1. Ak má digitálna Online kampaň vady, môže Objednávateľ od Zmluvy odstúpiť, ak ich Dodávateľ neodstránil v primeranej lehote, ktorú mu Objednávateľ na tento účel poskytne. Ak má Online kampaň opakované vady alebo vadu, ktorá predstavuje podstatné porušenie Zmluvy, môže Objednávateľ od Zmluvy odstúpiť i bez poskytnutia primeranej lehoty na odstránenie.	7. Sanctions 7.1. If the Digital Online Campaign has defects, the Orderer may withdraw from the Contract if the Provider has not remedied them within a reasonable period of time provided by the Orderer for this purpose. If the Online Campaign has repeated defects or a defect that constitutes a material breach of the Contract, the Orderer may withdraw from the Contract without giving

	a reasonable period of time for rectification.
8. Záverečné ustanovenia	8. Final provisions
8.1. Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v zmysle ust. § 5a zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám v znení neskorších predpisov a ust. § 47a ods. 1 Občianskeho zákonníka. 8.2. Zmluva sa môže meniť len dohodou Zmluvných strán v písomnej forme. 8.3. Právne vzťahy v Zmluve neupravené sa riadia ustanoveniami Obchodného zákonníka a iných všeobecne záväzných právnych predpisov Slovenskej republiky. 8.4. Neoddeliteľnou súčasťou Zmluvy sú jej prílohy, a to: Príloha č. 1 – Výzva na predkladanie ponúk Príloha č. 2 – Cenová ponuka 8.5. Zmluva je vyhotovená v dvoch vyhotoveniach, pričom každá Zmluvná strany po jej podpise oboma Zmluvnými stranami dostane jedno vyhotovenie. 8.6. Zmluvné strany vyhlasujú, že Zmluva plne zodpovedá ich skutočnej vôli, ktorú prejavili slobodne, vážne, určite a zrozumiteľne, bez omylu, bez akéhokoľvek psychického alebo fyzického nátlaku. 8.7. Zmluvné strany prehlasujú, že si Zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli a na znak súhlasu s jej obsahom ju vlastnoručne podpísali.	8.1. This Contract shall enter into force on the date of its signature and shall come into force on the day following the date of its publication in accordance with Art. 211/2000 Coll. on Free Access to Information, as amended, and Art. 47a(1) of the Civil Code. 8.2. This Contract may only be amended by agreement of the Parties in writing. 8.3. Legal relations not regulated in the Contract shall be governed by the provisions of the Commercial Code and other generally binding legal regulations of the Slovak Republic. 8.4. An integral part of the Contract are its annexes, namely: Annex 1 – Invitation to tender Annex 2 – Quotation 8.5. This Contract shall be drawn up in duplicate, one copy to be given to each Party upon signature by both Parties. 8.6. The Parties declare that the Contract fully corresponds to their true will, which they have expressed freely, seriously, certainly and comprehensibly, without mistake, without any psychological or physical pressure. 8.7. The Parties declare that they have read the Contract, understand its contents and have signed it in their own handwriting as a token of their agreement with its contents.
VII In Trnava, dňa/on 30.1.2023	VII In Tel - Aviv, dňa/on 1.6.23 2023
Ing. Pavol Kalman, KOČR Predseda/Chairman	Majiteľ/Owner

Krojské organizácia o.

Starohájska ul. 11.
917 01 Trnava
IČO: 62285758

-1-

טעג בע"מ
51301